

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): Anežka Harudová
Název práce: Komentovaný překlad ze sociální oblasti

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem práce bylo slovy autorky „vytvořit kvalitní překlad populárně naučného textu z francouzského a českého jazyka [...] a podat základní teoretický vhled do problematiky [...]“. Cíl práce byl dle mého názoru naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předložená bakalářská práce je rozdělena do čtyř hlavních kapitol. První dvě kapitoly (s názvy *Funkční styl odborný* a *Překlad populárně naučného textu*) jsou rázu teoretického a slouží jako úvodníky do problematiky. Tyto teoretické části jsou sice kompilačního charakteru, ale je nutno konstatovat, že jeho uchopení je velmi zdařilé, opírá se o řadu odborných studií a odkazuje na mnoho významných autorů z oboru. Celý text je pak doplněn vlastními přístupy a komentáři ze strany autorky.

Druhé dvě kapitoly jsou rázu praktického. První z nich obsahuje samotný překlad, druhá jednotlivé komentáře k překladu.

Kapitoly jsou velmi logicky strukturovány, navazují na sebe, obsahují i úvodní slova. Po obsahové stránce nenacházím nedostatky. Komentáře k postupům při překladu jsou jasné, věcné, i samotný překlad je velmi zdařilý, když se samozřejmě oprostíme od myšlenky, co překladatel to názor a vlastní interpretace.

Jediné, co bych vytkla je umístění kapitoly 5.4. *Glosář z lékařské terminologie* přímo do textu, osobně bych jej zařadila spíše do příloh.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Co se týče formálního zpracování práce, jeví se naprosto v pořádku. Grafická úprava odpovídá normě FF ZČU.

Odkazy a citace na literaturu a elektronické zdroje taktéž odpovídají požadovaným normám.

Jazykový projev je rovněž uspokojivý, místy se objevují drobné překlepy, opomenutí, stylistické neobratnosti:

Jak už bylo řečeno (s. 40), *problémy, se kterými jsme se musely potýkat* (idem) (vypořádat?), *alcoolet* (s. 56).

Jazykovou revizi by si pak zasloužilo francouzské résumé, některé obraty jsou příliš „české“: *une partie integrante est aussi le commentaire* [...].

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Anežka Harudová se ujala svého bakalářského úkolu velmi zdárně. Téma práce je originální, důkladně zpracované a s jasným vlastním přínosem, který představuje překlad vybraného textu. Autorka píše v úvodu, že jejím cílem je předložit kvalitní překlad, a tak tomu opravdu je, a to i přes náročnost výběru textu.

Celkový dojem z práce je velmi dobrý, a proto ji doporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Narazila jste při překladu na nějaké slovo, slovní obrat, se kterým jste si dlouho tzv. „lámala hlavu“? A jak jste si nakonec poradila? Popište prosím na konkrétním příkladu z textu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 13. 5. 2017

Podpis:

